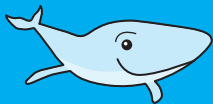


# MOBIDICO

OFAJ  
DFJW



## Mini-Mobidico cinéma

---

Ce Mini-**MOBIDICO** est extrait du glossaire *Cinéma* disponible dans **MOBIDICO**, l'appli linguistique de l'OFAJ, et fait partie d'une série de quatre glossaires consacrés à la culture: *Théâtre, Cinéma, Photographie* et *Musique*. Dans ce Mini-**MOBIDICO**, vous trouverez une sélection de 200 mots et expressions ainsi que leur traduction choisies parmi les 1 100 termes du glossaire *Cinéma* disponibles dans **MOBIDICO**. Il s'agit de vocabulaire spécialisé pouvant être utilisé pendant une rencontre franco-allemande de jeunes et s'adressant à des personnes ayant des connaissances de base (A2) de l'allemand. Certaines réalités spécifiques à la France ou à l'Allemagne font l'objet de bulles interculturelles que vous retrouverez dans l'appli, quatre exemples sont présentés sur les dernières pages du présent Mini-**MOBIDICO**.

## Mini-Mobidico Kino

---

Dieses Mini-**MOBIDICO** ist ein Auszug aus dem Glossar *Film*, das sich in **MOBIDICO**, der Sprachenapp des DFJW, befindet. Zusammen mit *Theater, Fotografie* und *Musik* gehört es zu einer Serie von vier Glossaren zum Thema Kultur. In diesem Mini-**MOBIDICO** werden 200 Wörter und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen angeboten, die aus den rund 1.100 Wörtern des Film-Glossars des **MOBIDICO** ausgewählt wurden. Diese Fachvokabeln sind für deutsch-französische Austausche im Bereich Film geeignet und richten sich an junge Menschen mit Basiskenntnissen der anderen Sprache (A2). Einige Begriffe, die sich auf spezifische Gegebenheiten in Deutschland oder Frankreich beziehen, werden in interkulturellen Texten erläutert, die in der App nachgelesen werden können. Vier Beispiele befinden sich am Ende dieses Mini-**MOBIDICO**.



## Sommaire : Inhalt

- 4 **Formes et genres : Gattungen und Genres** 13
- 5 **Scénario et tournage : Drehbuch, Dreharbeiten** 14
  - 6 **Postproduction : Postproduktion** 15
  - 8 **Production, distribution, diffusion :  
Produktion, Vertrieb, Verleih** 17
- 9 **Voir des films : Film ansehen** 18
  - 11 **Parler de : Darüber sprechen** 20
  - 22 **Bon à savoir : Gut zu wissen** 22



## Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

- m* > masculin / Maskulinum
- f* > féminin / Femininum
- n* > neutre / Neutrum
- mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural
- fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural
- npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural
- fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.



## Formes et genres : Gattungen und Genres

animation *f* en pâte *f*  
à modeler > Knetanimation *f*

cinéma *m* d'auteur *m*  
> Autorenfilm *m*

cinéma *m* de propagande *f*  
> Propagandafilm *m*

comédie *f* loufoque,  
comédie *f* excentrique  
> Screwball-Komödie *f*

comédie *f* musicale  
> Musical *n*

comédie *f* romantique  
> romantische Komödie *f*

court-métrage *m*, CM *m*  
> Kurzfilm *m*

débuts *mpl* du cinéma *m*,  
films *mpl* des premiers  
temps *mpl*,  
cinéma *m* primitif  
> Anfänge *mpl* des Kinos *n*,  
Filme *mpl* aus der Frühzeit *f*  
des Kinos *n*

documentaire *m*,  
film *m* documentaire,  
doc *m* *fam*, docu *m* *fam*  
> Dok-Film *m* *umg*,  
Dokumentarfilm *m*

film *m* catastrophe  
> Katastrophenfilm *m*

film *m* choral  
> Ensemblefilm *m*

film *m* d'action *f*  
> Actionfilm *m*

film *m* d'animation *f*  
> Trickfilm *m*,  
Animationsfilm *m*

film *m* d'auteur *m*  
> Autorenfilm *m*

film *m* d'aventure *f*  
> Abenteuerfilm *m*

film *m* de fiction *f*, fiction *f*  
> Spielfilm *m*

film *m* de guerre *f*  
> Kriegsfilm *m*

film *m* de série *f* Z  
> Trashfilm *m*

film *m* de super-héros *m*  
> Superhelden-Film *m*

film *m* d'horreur *f*,  
film *m* d'épouvante *f*  
> Horrorfilm *m*

film *m* en noir et blanc  
> Schwarz-Weiß-Film *m*

film *m* fauché *fam*  
> Low-Budget-Film *m*

film *m* grand public *m*  
> Mainstream-Film *m*

film *m* muet  
> Stummfilm *m*

film *m* pour enfants *mpl*  
> Kinderfilm *m*

images *fpl* d'archives *fpl*  
> Archivmaterial *n*

long-métrage *m*, LM *m*  
> Langfilm *m*

polar *m fam*, film *m* policier *m*  
> Krimi *m*, Kriminalfilm *m*

réalisme *m* poétique  
> poetischer Realismus *m*

septième art *m*  
> Film als siebte Form der Kunst

téléfilm *m*  
> Fernsehfilm *m*



## Scénario et tournage : Drehbuch, Dreharbeiten

acteur *m*, interprète *m*  
> Darsteller *m*,  
Schauspieler *m*

action! *f* > Bitte!, Und Action!

adapter, porter à l'écran *m*  
> verfilmen

agent *m* artistique  
> Agent *m* eines Künstlers *m*,  
Künstleragent *m*

bout *m* d'essai *m*  
> Probeaufnahme *f*

caméra *f* portée,  
caméra *f* à l'épaule *f*  
> Handkamera *f*

camion *m* régie *f*  
> Aufnahmewagen *m*

chef *m* coiffeuse *f*  
> Frisur *f*, Friseurin *f*

chef *m* costumier *m*  
> Kostümbildner *m*

chef *m* éclairagiste *m*  
> Gaffer *n*, Beleuchtung *f*,  
Oberbeleuchter *m*

chef *m* habilleuse *f*  
> Garderobe *f*, Garderobière *f*

clap *m* de début *m*  
> Anfangsklappe *f*

contre-jour *m*  
> Gegenlicht *n*

coupez!  
> Cut!, Aus!

distance *f* focale, focale *f*  
> Brennweite *f*

distribution *f*, casting *m*  
> Besetzung *f*,  
Rollenverteilung *f*, Casting *n*

essayage *m*  
> Anprobe *f*

être pressenti pour un rôle *m*  
> für eine Rolle *f* vorgesehen  
sein

figurant *m* > Statist *m*

filmer, tourner  
> filmen, drehen

hors champ *m*  
> im Off *n*,  
außerhalb des Bildfelds *n*

lumière *f* du jour *m*,  
lumière *f* naturelle  
> natürliches Licht *n*,  
Tageslicht *n*

maquillage *m*  
> Maske *f*, Maskenbild *n*

moteur! *m*  
> Kamera *f*/Ton *m* ab!

passer un essai *m*, passer  
des bouts *mpl* d'essai *m*  
> eine Drehprobe *f* machen

perchman *m*, perchiste *m*  
> Angler *m*, Tonassistent *m*

plan *m* américain, PA *m*  
> Amerikanische *f*

plan *m* rapproché,  
plan *m* serré, PR *m*  
> Nahaufnahme *f*

premier assistant *m*  
opérateur *m*,  
premier assistant *m* caméra *f*,  
pointeur *m*  
> erster Kameraassistent *m*,  
Focus Puller *m*

projecteur *m*  
> Scheinwerfer *m*

réalisation *f*, réa *f* *fam*  
> Regie *f*

réaliser un film *m*  
> einen Film *m* inszenieren,  
einen Film *m* machen

se mettre dans la peau *f* du  
personnage *m*  
> sich in die Figur *f*  
hineinversetzen

sur le plateau *m*  
> am Set *n*

travelling *m*  
> Kamerafahrt *f*



## Postproduction : Postproduktion

affiner un raccord *m*,  
peaufiner un raccord *m*  
> einen Anschluss *m* glätten

animation *f* assistée par  
ordinateur *m*  
> Computeranimation *f*

arrêt *m* sur image *f*  
> Standbild *n*

assistant *m* monteur *m*  
> Schnittassistent *m*

banc *m* de montage *m*,  
station *f* de montage *m*,  
table *f* de montage *m*  
> Schneidetisch *m*

bruitage *m*  
> Geräuscherzeugung *f*

chef *m* monteur *m*  
> Filmeditor *m*,  
Schnittmeister *m*

choisir une prise *f*  
> einen Take *m* auswählen

copie *f* d'exploitation *f*,  
copie *f* de série *f*,  
copie *f* standard  
> Verleihkopie *f*

dérushage *m*  
> Sichtung *f* des  
Filmmaterials *n*

directeur *m* de  
postproduction *f*  
> Postproduktionsleiter *m*

être coupé au montage *m*  
> bei der Montage *f*  
herausgeschnitten werden

fichiers *mpl* source *f*  
> Quellmaterial *n*

fondus *m* enchaînés  
> Überblendung *f*

intertitre *m*  
> Zwischentitel *m*

logiciel *m* de montage *m*  
> Filmschnittprogramm *n*,  
Videoschnittsoftware *f*

montage *m* image *f*  
> Bildschnitt *m*

montage *m*  
> Montage *f*

montage *m* son *m*  
> Tonschnitt *m*

monteur *m*  
> Cutter *m*

musique *f* originale,  
bande *f* originale,  
B.O. *f*,  
musique *f* de film *m*  
> Filmmusik *f*, Score *m*

ordre *m* des scènes *fpl*  
> Szenenfolge *f*

piste *f* vidéo *f*,  
piste *f* image *f*  
> Videospur *f*

projection *f* test *m*,  
projo *f* test *m* *fam*  
> Test-Screening *n*,  
Testvorführung *f*

raccorder un plan *m* avec  
un autre, raccorder deux  
plans *mpl* entre eux  
> eine Einstellung *f* mit einer  
anderen verbinden, einen  
Anschluss *m* zwischen zwei  
Einstellungen *fpl* machen

recadrer  
> den Bildausschnitt *m*  
verändern

résolution *f*  
> Auflösung *f*

rush *m* > Rohmaterial *n*

salle *f* de mixage *m*,  
auditorium *m* de mixage *m*  
> Tonstudio *n*

synchronisation *f* image-son,  
synchro *f fam*  
> Bild-Ton-Synchronisierung *f*

tirage *m* des copies *fpl*  
> Kopienherstellung *f*

trucage *m*  
> Trickaufnahme *f*

voix *f* off  
> Off-Stimme *f*



## **Production, distribution, diffusion : Produktion, Vertrieb, Verleih**

aide *f* à l'écriture *f*  
> Drehbuchförderung *f*

attaché *m* de presse *f*  
> Presseattaché *m*

avance *f* sur recettes *fpl*  
> eine Form der staatlichen  
Filmförderung

bande-annonce *f*,  
film-annonce *m* > Trailer *m*

centre *m* national du  
cinéma *m* et de l'image *f*  
animée, CNC *m*  
> französische Filmbehörde  
cérémonie *f* d'ouverture *f*  
> Eröffnungszereemonie *f*

compétition *f* officielle,  
sélection *f* officielle  
> offizieller Wettbewerb *m*,  
Hauptwettbewerb *m*

déconseillé aux moins  
de 12 ans *mpl*  
> empfohlen für Kinder *npl*  
ab 12 Jahren *npl*

dépôt *m* légal  
> Pflichtabgabe *f*

directeur *m* de festival *m*  
> Festivalleiter *m*

directeur *m* de production *f*,  
dir *m* prod *f fam*  
> Produktionsleiter *m*,  
Herstellungsleiter *m*

distribuer un film *m*  
> einen Film *m* verleihen

doublage *m*  
> Synchronisation *f*

droits *mpl* d'exploitation *f*  
> Verwertungsrechte *npl*

exploitant *m* de salle *f* de  
cinéma *m*  
> Kinobetreiber *m*



exploitation *f* d'un film *m*  
> Filmverwertung *f*

faire un dépôt *m* à la SACD *f*  
> ein Werk bei der  
französischen Verwertungsgesellschaft der Autoren und Komponisten für Bühnenwerke, SACD, anmelden

film *m* en compétition *f*,  
film *m* en sélection *f*  
> Wettbewerbsfilm *m*

hors compétition *f*  
> außer Konkurrenz *f*,  
außerhalb des  
Wettbewerbs *m*

palmarès *m* [*lauréats*]  
> Liste *f* der Preisträger *mpl*

prix *m* d'interprétation *f*  
> Preis *m* für den besten  
Darsteller *m*

programmation *f*  
> Programm *n*,  
Programmgestaltung *f*

projection *f* de presse *f*  
> Pressevorführung *f*, PV *f*

remporter un prix *m*  
> einen Preis *m* erhalten

révélation *f* féminine  
> beste Nachwuchsdarstellerin *f*

revue *f* de presse *f*  
> Presseschau *f*,  
Pressespiegel *m*

salle *f* art *m* et essai *m*,  
salle *f* classée, cinéma *m*  
d'art *m* et d'essai *m*  
> Filmkunsttheater *n*,  
Programmokino *n*

sortie *f* en salle *f*  
> Kinostart *m*, Filmstart *m*

sortir un film *m*  
> einen Film *m* herausbringen

sous-titres *mpl*  
> Untertitel *mpl*

soutien *m* à la création *f*  
cinématographique  
> Filmförderung *f*

version *f* originale, VO *f*  
> OF *f*, Originalversion *f*,  
Originalfassung *f*



## Voir des films : Film ansehen

accueil *m* du public *m*  
> Aufnahme *f* beim  
Publikum *n*

avant-première *f*  
> Vorpremiere *f*

bouche-à-oreille *m*  
> Mundpropaganda *f*

carte *f* illimitée > Kino-Abo *n*

cinéma *m* en plein air *m*  
> Freiluftkino *n*,  
Open-Air-Kino *n*

cinéma *m*  
> Kino *n*, Spielstätte *f*

éducation *f* à l'image *f*  
> Filmpädagogik *f*

en présence *f* de l'équipe *f*  
> in Anwesenheit *f* des  
Filmteams *n*

en salles *fpl*, à l'affiche *f*  
> aktuell im Kino *n*

générique *m* [début]  
> Vorspann *m*

générique *m* [fin]  
> Abspann *m*

grand écran *m*, toile *f fam*  
> Leinwand *f*

icône *f* du cinéma *m*,  
monstre *m* sacré  
> Filmlegende *f*,  
Kino-Ikone *f*

lecteur *m* DVD *m*  
> DVD-Player *m*

lecteur *m*  
> Abspielgerät *n*

passer un film *m*  
> einen Film *m* zeigen

pirater un film *m*  
> raubkopieren, einen Film *m*  
illegal herunterladen

place *f* de cinéma *m*,  
ticket *m* de cinéma *m*  
> Eintrittskarte *f*, Ticket *n*

programme *m* ciné *m fam*,  
programme *m* du cinéma *m*,  
films *mpl* à l'affiche *f*  
> Kinoprogramm *n*

publicité *f*, pub *f fam*  
> Werbung *f*

regarder en streaming *m*  
> streamen

salle *f* de cinéma *m*,  
salle *f* obscure  
> Kinosaal *m*

succès *m* public  
> Publikumserfolg *m*

tarif *m* réduit  
> ermäßigter Eintrittspreis *m*

télécharger un film *m*  
> einen Film *m* herunterladen

téléviseur *m*, télé *f fam*,  
petit écran *m*  
> Fernseher *m*, Glotze *f umg*

tout public *m*  
> FSK 0 *f*,  
ohne Altersbeschränkung *f*

version *f* originale sous-titrée,  
VOST *f*  
> OmU *f*, Originalfassung *f*  
mit Untertiteln *mpl*



## Parler de : Darüber sprechen

acteur *m* amateur *m*,  
acteur *m* non professionnel  
> Laiendarsteller *m*

action *f* principale  
> Haupthandlung *f*

angle *m* de prise *f* de vue *f*  
> Kameraperspektive *f*

anti-héros *m*  
> Antiheld *m*

bouleverser  
> aufwühlen, erschüttern

captivant  
> spannend, fesselnd

chef-d'œuvre *m*  
> Meisterwerk *n*

classique *m*  
> Filmklassiker *m*

course-poursuite *f*  
> Verfolgungsjagd *f*

critique *m* de cinéma *m*  
> Filmkritiker *m*

descendre un film *m* *fam*  
> einen Film *m* verreißen

documentariste *m*  
> Dokumentarfilmer *m*

faire la critique *f* d'un film *m*  
> einen Film *m* rezensieren

faire un flop *m* *fam*  
> floppen *umg*,  
beim Publikum *n*  
durchfallen

fin *f* imprévisible,  
fin *f* inattendue  
> unerwartetes Ende *n*,  
unvorhersehbares Ende *n*

fin *f* ouverte  
> offenes Ende *n*

formidable, grandiose  
> großartig

manque *m* d'authenticité *f*  
> mangelnde Authentizität *f*

mièvre, à l'eau *f* de rose *f*  
> kitschig, schnulzig

navet *m* *fam*  
> schlechter,  
langweiliger Film *m*

performance *f* d'acteur *m*  
> schauspielerische Leistung *f*

personnage *m* principal  
> Hauptfigur *f*

personnage *m* secondaire  
> Nebenfigur *f*

point *m* culminant  
> Höhepunkt *m*

point *m* de vue *f* narratif  
> Erzählperspektive *f*

portée *f* d'un film *m*  
> Wirkung *f* eines Films *m*,  
Filmwirkung *f*

prouesse *f* technique  
> technische Meisterleistung *f*

pur moment *m* de  
cinéma *m*  
> Kino *n* pur

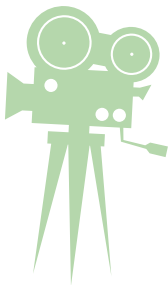
ralenti *m*  
> Zeitlupe *f*

scène *f* d'action *f*  
> Action-Szene *f*

scène *f* d'exposition *f*  
> Eröffnungsszene *f*

terrifiant, sinistre  
> gruselig, unheimlich

tiré d'une histoire *f* vraie,  
basé sur des faits *mpl* réels  
> auf realen Ereignissen *npl*  
beruhend, nach einer  
wahren Begebenheit *f*





## Gattungen und Genres : Formes et genres

Abenteuerfilm *m*

> film *m* d'aventure *f*

Actionfilm *m*

> film *m* d'action *f*

Archivmaterial *n*

> images *fpl* d'archives *fpl*

Autorenfilm *m*

> film *m* d'auteur *m*,  
cinéma *m* d'auteur *m*

Dok-Film *m umg*,

Dokumentarfilm *m*

> film *m* documentaire,  
documentaire *m*, doc *m*  
*fam*, docu *m fam*

Ensemblefilm *m*

> film *m* choral

Fernsehfilm *m*

> téléfilm *m*

Horrorfilm *m*

> film *m* d'horreur *f*,  
film *m* d'épouvante *f*

Katastrophenfilm *m*

> film *m* catastrophe

Kinderfilm *m*

> film *m* pour enfants *mpl*

Knetanimation *f*

> animation *f* en pâte *f*  
à modeler

Kriegsfilm *m*

> film *m* de guerre *f*

Krimi *m*, Kriminalfilm *m*

> film *m* policier, polar *m*  
*fam*

Kurzfilm *m*

> court-métrage *m*, CM *m*

Langfilm *m*

> long-métrage *m*, LM *m*

Low-Budget-Film *m*

> film fauché *m fam*

Mainstream-Film *m*

> film *m* grand public *m*

Musical *n*

> comédie *f* musicale

Neuer Deutscher Film *m*

> Nouveau Cinéma *m*  
Allemand

poetischer Realismus *m*

> réalisme *m* poétique

Propagandafilm *m*

> cinéma *m* de propagande *f*

romantische Komödie *f*

> comédie *f* romantique

Schwarz-Weiß-Film *m*

> film *m* en noir et blanc

Screwball-Komödie *f*

> comédie *f* loufoque,  
comédie *f* excentrique

Spielfilm *m*  
> film *m* de fiction *f*, fiction *f*

Stummfilm *m*  
> film *m* muet

Superhelden-Film *m*  
> film *m* de super-héros *mpl*

Trashfilm *m*  
> film *m* de série *f* *Z*

Trickfilm *m*,  
Animationsfilm *m*  
> film *m* d'animation *f*



## Drehbuch, Dreharbeiten : Scénario et tournage

Agent *m* eines Künstlers *m*,  
Künstleragent *m*  
> agent *m* artistique

am Set *n*  
> sur le plateau *m*

Amerikanische *f*  
> plan *m* américain *m*, PA *m*

Anfangsklappe *f*  
> clap *m* de début *m*

Angler *m*, Tonassistent *m*  
> perchman *m*, perchiste *m*

Anprobe *f* > essayage *m*

Aufnahmewagen *m*  
> camion *m* régie *f*

Besetzung *f*,  
Rollenverteilung *f*, Casting *n*  
> distribution *f*, casting *m*

Bitte!, Und Action!  
> Action ! *f*

Brennweite *f*  
> distance *f* focale, focale *f*

Cut!, Aus! > Coupez!

Darsteller *m*, Schauspieler *m*  
> acteur *m*, interprète *m*

eine Drehprobe *f* machen  
> passer un essai *m*, passer  
des bouts *mpl* d'essai *m*

einen Film *m* inszenieren,  
einen Film *m* machen  
> réaliser un film *m*

erster Kameraassistent *m*,  
Focus Puller *m*  
> premier assistant *m*  
opérateur *m*,  
premier assistant *m* caméra *f*,  
pointeur *m*

filmen, drehen  
> filmer, tourner

Frisur *f* [Abspann], Friseurin *f*  
> chef *m* coiffeuse *f*

für eine Rolle *f* vorgesehen  
sein  
> être presenté pour un  
rôle *m*

Kostümbildner *m*  
> chef *m* costumier *m*

Beleuchtung *f* [Abspann],  
Gaffer *m*, Oberbeleuchter *m*  
> chef *m* éclairagiste *m*

Garderobe *f* [Abspann],  
Garderobière *f*  
> chef habilleuse *f*

Gegenlicht *n*  
> contre-jour *m*

Handkamera *f*  
> caméra *f* portée,  
caméra *f* à l'épaule *f*

im Off *n*, außerhalb des  
Bildfelds *n*  
> hors champ *m*

Kamera *f*/Ton *m* ab!  
> Moteur! *m*

Kamerafahrt *f*  
> travelling *m*

Kostümbildner *m*  
> chef *m* costumier *m*

Maske *f*, Maskenbild *n*  
> maquillage *m*

Nahaufnahme *f*  
> plan *m* rapproché, PR *m*,  
plan *m* serré

natürliches Licht *n*,  
Tageslicht *n*  
> lumière *f* du jour *m*,  
lumière *f* naturelle

Probeaufnahme *f*  
> essai *m*

Regie *f*  
> réalisation *f*,  
réa *f* fam

Scheinwerfer *m*  
> projecteur *m*

Statist *m*  
> figurant *m*

verfilmen  
> adapter, porter à l'écran *m*



## Postproduktion : Postproduction

Auflösung *f*  
> résolution *f*

bei der Montage *f*  
herausgeschnitten werden  
> être coupé au montage *m*

Bild-Ton-Synchronisierung *f*  
> synchronisation *f*  
image-son, synchro *f* fam

Bildschnitt *m*  
> montage *m* image *f*

Computeranimation *f*  
> animation *f* assistée par  
ordinateur *m*

Cutter *m*  
> monteur *m*

den Bildausschnitt *m*  
verändern  
> recadrer

einen Anschluss *m* glätten  
> affiner un raccord *m*,  
peaufiner un raccord *m*

einen Take *m* auswählen  
> choisir une prise *f*

Filmeditor *m*,  
Schnittmeister *m*  
> chef *m* monteur *m*

Filmmusik *f*, Score *m*  
> musique *f* originale,  
bande *f* originale,  
musique *f* de film *m*,  
B.O. *f*

Filmschnittprogramm *n*,  
Videoschnittsoftware *f*  
> logiciel *m* de montage *m*

Geräuscherzeugung *f*  
> bruitage *m*

Kopienherstellung *f*  
> tirage *m* des copies *fpl*

Montage *f*  
> montage *m*

Off-Stimme *f*  
> voix *f* off

Postproduktionsleiter *m*  
> directeur *m* de  
postproduction *f*

Quellmaterial *n*  
> fichiers *mpl* source *f*

Rohmaterial *n*  
> rush *m*

Schneidetisch *m*  
> banc *m* de montage *m*,  
station *f* de montage *m*,  
table *f* de montage *m*

Schnittassistent *m*  
> assistant *m* monteur *m*

Sichtung *f* des Filmmaterials *n*  
> dérushage *m*

Standbild *n*  
> arrêt *m* sur image *f*

Szenenfolge *f*  
> ordre *m* des scènes *fpl*

Test-Screening *n*,  
Testvorführung *f*  
> projection *f* test *m*,  
projo *f* test *m* *fam*

Tonschnitt *m*  
> montage *m* son *m*

Tonstudio *n*  
> salle *f* de mixage *m*,  
auditorium *m* de mixage *m*

Trickaufnahme *f*  
> trucage *m*

Überblendung *f*  
> fondu *m* enchaîné

Verleihkopie *f*  
> copie *f* d'exploitation *f*,  
copie *f* de série *f*,  
copie *f* standard

Videospur *f* > piste *f* vidéo *f*,  
piste *f* image *f*





## **Produktion, Vertrieb, Verleih : Production, distribution, diffusion**

beste Nachwuchsdarstellerin *f*  
> révélation *f* féminine

Drehbuchförderung *f*  
> aide *f* à l'écriture *f*

einen Film *m* herausbringen  
> sortir un film *m*

einen Film *m* verleihen  
> distribuer un film *m*

einen Preis *m* erhalten  
> remporter un prix *m*

empfohlen für Kinder *npl* ab  
12 Jahren *npl*  
> déconseillé aux moins de  
12 ans *mpl*

Eröffnungszereemonie *f*  
> cérémonie *f* d'ouverture *f*

Festivalleiter *m*  
> directeur *m* de festival *m*

Filmabgabe *f*  
> taxe *f* payée par les  
exploitants *mpl* de salles *fpl*

Filmförderung *f*  
> soutien *m* à la création *f*  
cinématographique

Filmkunsttheater *n*,  
Programmkino *n*  
> salle *f* classée,  
salle *f* art *m* et essai *m*,  
cinéma *m* d'art *m* et d'essai *m*

Filmvertrieb *m*  
> diffusion *f* et distribution *f*  
de films *mpl*

Filmverwertung *f*  
> exploitation *f* d'un film *m*

Kinobetreiber *m*  
> exploitant *m* de salle *f* de  
cinéma *m*

Kinostart *m*, Filmstart *m*  
> sortie *f* en salle *f*

Liste *f* der Preisträger *mpl*  
> palmarès *m*

OF *f*, Originalversion *f*,  
Originalfassung *f*  
> version *f* originale, VO *f*

offizieller Wettbewerb *m*,  
Hauptwettbewerb *m*  
> compétition *f* officielle,  
sélection *f* officielle

Pflichtabgabe *f*  
> dépôt *m* légal

Preis *m* für den besten  
Darsteller *m*  
> prix *m* d'interprétation *f*



## Film ansehen : Voir des films

Presseattaché *m*  
> attaché *m* de presse *f*

Presseschau *f*,  
Pressespiegel *m*  
> revue *f* de presse *f*

Pressevorführung *f*, PV *f*  
> projection *f* de presse *f*

Produktionsleiter *m*,  
Herstellungsleiter *m*  
> directeur *m* de production *f*,  
dir *m* prod *f* fam

Programm *n*,  
Programmgestaltung *f*  
> programmation *f*

Synchronisation *f*  
> doublage *m*

Teampremiere *f*  
> avant-première *f* en  
présence de l'équipe *f* du  
film *m*

Trailer *m*  
> bande-annonce *f*

Untertitel *mpl*  
> sous-titres *mpl*

Verwertungsrechte *npl*  
> droits *mpl* d'exploitation *f*

Wettbewerbsfilm *m*  
> film *m* en compétition *f*,  
film *m* en sélection *f*

Abspann *m*  
> générique *m* [fin]

Abspielgerät *n*  
> lecteur *m*

aktuell im Kino *n*  
> en salles *fpl*, à l'affiche *f*

Aufnahme *f* beim Publikum *n*  
> accueil *m* du public *m*

DVD-Player *m*  
> lecteur DVD *m*

einen Film *m* herunterladen  
> télécharger un film *m*

einen Film *m* zeigen  
> passer un film *m*

Eintrittskarte *f*, Ticket *n* >  
place *f* de cinéma *m*

ermäßigter Eintrittspreis *m*  
> tarif *m* réduit

Fernseher *m*, Glotze *f* umg  
> petit écran *m*,  
téléviseur *m*, télé *f* fam

Filmlegende *f*, Kino-Ikone *f* >  
monstre *m* sacré,  
icône *f* du cinéma *m*

Filmpädagogik *f*  
> éducation *f* à l'image *f*

Freiluftkino *n*,  
Open-Air-Kino *n*  
> cinéma *m* en plein air *m*

FSK 0 *f*,  
ohne Altersbeschränkung *f* >  
tout public *m*

in Anwesenheit *f* des  
Filmteams *n*  
> en présence *f* de l'équipe *f*

Kino *n*, Spielstätte *f*  
> cinéma *m*

Kino-Abo *n*  
> abonnement *m* cinéma *m*

Kinoprogramm *n*  
> films *mpl* à l'affiche *f*,  
programme *m* ciné *m* fam,  
programme *m* du cinéma *m*

Kinosaal *m*  
> salle *f* obscure,  
salle *f* de cinéma *m*

Leinwand *f*  
> grand écran *m*, toile *f* fam

Mundpropaganda *f*  
> bouche-à-oreille *m*

OmU *f*, Originalfassung *f* mit  
Untertiteln *mpl*  
> version *f* originale sous-  
titrée, VOST *f*

Publikumserfolg *m*  
> succès *m* public

raubkopieren, einen Film *m*  
illegal herunterladen  
> pirater un film *m*

streamen  
> regarder en streaming *m*

Vorpremiere *f*  
> avant-première *f*

Vorschau *f*  
> ensemble des bandes-  
annonces *fpl* diffusées avant  
le film *m*

Vorspann *m*  
> générique *m* [début]

Werbung *f*  
> publicité *f*, pub *f* fam





## Darüber sprechen : Parler de

Action-Szene *f*

> scène *f* d'action *f*

Antiheld *m*

> anti-héros *m*

auf realen Ereignissen *npl*  
beruhend, nach einer  
wahren Begebenheit *f*  
> tiré d'une histoire *f* vraie,  
basé sur des faits *mpl* réels

aufwühlen, erschüttern

> bouleverser

Dokumentarfilmer *m*

> documentariste *m*

einen Film *m* rezensieren  
> faire la critique *f* d'un film *m*

einen Film *m* verreißen >  
descendre un film *m* *fam*

Eröffnungsszene *f*

> scène *f* d'exposition *f*

Erzählperspektive *f*

> point *m* de vue *f* narratif

Filmklassiker *m*

> classique *m*

Filmkritiker *m*

> critique *m* de cinéma *m*

floppen *umg*, beim  
Publikum *n* durchfallen  
> faire un flop *m* *fam*

großartig

> grandiose, formidable

gruselig, unheimlich

> terrifiant, sinistre

Hauptfigur *f*

> personnage *m* principal

Haupthandlung *f*

> action *f* principale

Höhepunkt *m*

> point *m* culminant

Kameraperspektive *f*

> angle *m* de prise *f* de vue *f*

Kino *n* pur

> pur moment *m* de  
cinéma *m*

kitschig, schnulzig

> mièvre, à l'eau *f* de rose *f*

Laiendarsteller *m*

> acteur *m* amateur *m*,  
acteur *m* non professionnel

mangelnde Authentizität *f*

> manque *m* d'authenticité *f*

Meisterwerk *n* > chef-  
d'œuvre *m*

Nebenfigur *f*

> personnage *m* secondaire

offenes Ende *n*

> fin *f* ouverte

schauspielerische Leistung *f*

> performance *f* d'acteur *m*

schlechter, langweiliger

Film *m*

> navet *m* *fam*

spannend, fesselnd

> captivant

technische Meisterleistung *f*

> prouesse *f* technique

unerwartetes Ende *n*,

unvorhersehbares Ende *n*

> fin *f* imprévisible,

fin *f* inattendue

Verfolgungsjagd *f*

> course-poursuite *f*

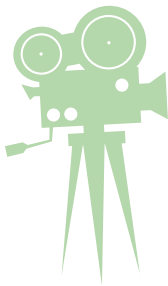
Wirkung *f* eines Films *m*,

Filmwirkung *f*

> portée *f* d'un film *m*

Zeitlupe *f*

> ralenti *m*





### FESTIVALS DE CINÉMA

**Angers:** Premiers Plans, jährlich, seit 1989. Debüts von jungen europäischen Regie-führenden.

**Brive:** Filmfestival zum Mit-tellangfilm (30–59 Min.), jährlich, seit 2004. Fördert unbekannte Formate, euro-päische Filme.

**Cannes:** Internationales Filmfestival, jährlich, seit 1946. Kurz- und Spielfilme. Weltweit bedeutendstes Filmfestival, zusammen mit Berlin und Venedig. Verleiht die Goldene Palme.

**Clermont-Ferrand:** Inter-nationales Kurzfilmfestival, jährlich, seit 1978. Findet in Zusammenarbeit mit der Kurzfilmmesse Marché du film court statt.

**Deauville:** Amerikanische Filme, jährlich, seit 1975. Zeigt in Frankreich noch unbekannte amerikanische Spielfilme.

**Annecy:** Festival du film d'animation, jährlich, seit 1960. Bedeutendstes und

größtes Festival der Welt für Animationsfilme. Internatio-nale Messe, Preise.

### 7<sup>e</sup> ART

Der Ausdruck „siebte Kunst“ zeigt bereits, dass das Kino in Frankreich als vollwertige Kunstgattung gilt.

In Deutschland hingegen betrachtet man es eher als gehobene Form der Unterhaltung. Dies ist vermutlich historisch bedingt, da das moderne Kino zum Großteil in Frankreich entstand (Lumière, Méliès, Pathé). So gibt es dort deutlich mehr Filmfestivals als in anderen Ländern, was zum Teil auf die umfangreichen Förde-rungen zurückzuführen ist, von denen die Filmbranche, vor allem im Rahmen der exception culturelle (kultu-relle Ausnahme), profitiert. Auch die Ausbildungsmög-lichkeiten sind in Frankreich vielseitiger als anderswo.

## FILMPREISE

Quelques exemples :

**Bayerischer Filmpreis :**

attribué depuis 1979 par le gouvernement régional de Bavière pour des performances remarquables dans la création cinématographique allemande.

**Deutscher Filmpreis,** aussi appelé **Lola :** attribué depuis 1951 par les responsables gouvernementaux de la culture et des médias. Récompense la plus prestigieuse et la mieux dotée du cinéma allemand.

**Grimme-Preis :** attribué chaque année depuis 1964 à des productions télévisées allemandes par un jury de critiques de télévision, de journalistes, de spécialistes des médias et de professionnels de l'éducation.

**Max-Ophüls-Preis :** attribué depuis 1980 par le jury principal du festival Max-Ophüls-Preis à des jeunes réalisateurs de langue allemande.

## FREIWILLIGE SELBSTKONTROLLE FILMWIRTSCHAFT (FSK)

La FSK, organisme dépendant de l'organe suprême de l'économie du cinéma (Spitzenorganisation der Filmwirtschaft e. V., SPIO), effectue le contrôle de classification par tranches d'âge des films de cinéma et des formats vidéo numériques et analogues destinés à une diffusion publique.

Ce contrôle est assuré par une commission composée de représentants du milieu du cinéma, des pouvoirs publics et de chaînes de radio et de télévision publiques. Il attribue cinq labels d'âge basés sur la loi de la protection de la jeunesse : à partir de 0, 6, 12, 16 et 18 ans. Ce contrôle n'est pas obligatoire, mais dans la pratique on y soumet tous les films diffusés au cinéma en Allemagne.



OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

Parmentiers Imprimeurs  **IMPRIM'VERT®**

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 07.2023 · design Olaf Mühlmann - [www.rubimann.com](http://www.rubimann.com)